

Maupassant | La Petite Roque

Reclam XL Französisch | Text und Kontext

Guy de Maupassant

La Petite Roque

Nouvelle

Avec un dossier sur l'auteur, sa conception littéraire
et l'abus d'enfants au XIX^e siècle

Herausgegeben von Karl Stoppel

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19660

2019 Philipp Reclam jun. Verlag,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2019

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019660-1

www.reclam.de

Inhalt

La Petite Roque 7

Dossier

Maupassant et son temps 63

Une profession de foi – principes d'un auteur réaliste 67

Un écrivain, un maître – enseignements de Flaubert 71

Maupassant, auteur du fantastique 75

Guy de Maupassant: Terreur 79

L'enfant victime d'abus au XIX^e siècle 81

Bibliographie 85

Note de l'éditeur 87

La Petite Roque

I

Le piéton Médéric Rompel, que les gens du pays appelaient familièrement Médéri, partit à l'heure ordinaire de la maison de poste de Roüy-le-Tors. Ayant traversé la petite ville de son grand pas d'ancien troupier, il coupa d'abord les prairies de Villaumes pour gagner le bord de la Brindille, qui le conduisait, en suivant l'eau, au village de Carvelin, où commençait sa distribution. 5

Il allait vite, le long de l'étroite rivière qui moussait, grognaît, bouillonnait et filait dans son lit d'herbes, sous une voûte de saules. Les grosses pierres, arrêtant le cours, avaient autour d'elles un bourrelet d'eau, une sorte de cravate terminée en nœud d'écume. Par places, c'étaient des cascades d'un pied, souvent invisibles, qui faisaient, sous les feuilles, sous les lianes, sous un toit de verdure, un gros bruit colère et doux; puis plus loin, les berges s'élargissant, on rencontrait un petit lac paisible où nageaient des truites parmi toute cette chevelure verte qui ondoie au fond des ruisseaux calmes. 10 15 20

Médéric allait toujours, sans rien voir, et ne songeant qu'à ceci: «Ma première lettre est pour la maison Poivron,

3 le **piéton**: hier: Briefträger. | 6 le **troupier**: *le militaire, le soldat*. | 7 **gagner qc**: hier: etwas erreichen. | 10 **mousser**: schäumen. | 11 **grogner**: brummen; hier: gurgeln. | **bouillonner**: sprudeln. | **filer**: ici: *couler très vite*. | 12 **la voûte**: Gewölbe. | **le saule**: Weide (Baum). | 13 **le bourrelet**: Wulst; hier: gestautes Wasser. | 14 **le nœud**: Knoten. | **une écume**: Schaum. | 17 **la berge**: unbefestigtes Ufer. | 18 **la truite**: Forelle. | 19 **la chevelure**: *les cheveux* (m. pl.). | **ondoyer**: sich wellen; hier: sich schlängeln. | 20 **le ruisseau**: *la petite rivière*.

puis j'en ai une pour M. Renardet; faut donc que je traverse la **futaie**.»

Sa blouse bleue serrée à la taille par une **ceinture** de cuir noir passait d'un **train** rapide et régulier sur la haie verte des saules; et sa canne, un fort bâton de **houx**, marchait à son
5 côté du même mouvement que ses jambes.

Donc, il **franchit** la Brindille sur un pont fait d'un seul arbre, jeté d'un bord à l'autre, ayant pour unique rampe une corde portée par deux **piquets** enfoncés dans les berges.

10 La futaie, appartenant à M. Renardet, maire de Carvelin, et le plus gros propriétaire du lieu, était une sorte de bois d'arbres antiques, énormes, droits comme des **colonnes**, et s'étendant, sur une demi-**lieue** de longueur, sur la rive gauche du ruisseau qui servait de limite à cette immense
15 voûte de feuillage. Le long de l'eau, de grands arbustes avaient poussé, chauffés par le soleil; mais sous la futaie, on ne trouvait rien que de la **mousse**, de la mousse épaisse, douce et molle, qui répandait dans l'**air stagnant** une odeur légère de **moisi** et de branches mortes.

20 Médéric ralentit le pas, **ôta** son **képi** noir orné d'un **galon** rouge et s'essuya le front, car il faisait déjà chaud dans les prairies, bien qu'il ne fût pas encore huit heures du matin.

Il venait de **se recouvrir** et de reprendre son pas accéléré quand il aperçut, au pied d'un arbre, un couteau, un petit

2 **la futaie**: la forêt de vieux arbres très grands. | 3 **la ceinture**: Gürtel. | 4 **le train**: hier: Gangart, Tempo. | 5 **le 'houx**: Stechpalme. | 7 **franchir qc**: traverser qc. | 9 **le piquet**: Pfahl. | 12 **la colonne**: Säule. | 13 **la lieue**: Meile. | 17 **la mousse**: Moos. | 18 **un air stagnant**: abgestandene Luft (stagner: stehen, stagnieren). | 19 **le moisi**: Moder. | 20 **ôter qc**: enlever qc. | **le képi**: la casquette d'uniforme (m.). | **le galon**: Band, Borte. | 23 **se recouvrir**: remettre sa casquette / son chapeau.

couteau d'enfant. Comme il le ramassait, il découvrit encore un dé à coudre, puis un étui à aiguilles deux pas plus loin.

Ayant pris ces objets, il pensa: «Je vas les confier à M. le maire»; et il se remit en route; mais il ouvrait l'œil à présent, s'attendant toujours à trouver autre chose. 5

Soudain, il s'arrêta net, comme s'il se fût heurté contre une barre de bois; car, à dix pas devant lui, gisait, étendu sur le dos, un corps d'enfant, tout nu, sur la mousse. C'était une petite fille d'une douzaine d'années. Elle avait les bras ouverts, les jambes écartées, la face couverte d'un mouchoir. 10
Un peu de sang maculait ses cuisses.

Médéric se mit à avancer sur la pointe des pieds, comme s'il eût craint de faire du bruit, redouté quelque danger; et il écarquillait les yeux. 15

Qu'était-ce que cela? Elle dormait, sans doute? Puis il réfléchit qu'on ne dort pas ainsi tout nu, à sept heures et demie du matin, sous des arbres frais. Alors elle était morte; et il se trouvait en présence d'un crime. À cette idée, un frisson froid lui courut dans les reins, bien qu'il fût un ancien soldat. Et puis c'était chose si rare dans le pays, un meurtre, et le meurtre d'une enfant encore, qu'il n'en pouvait croire ses yeux. Mais elle ne portait aucune blessure, 20

2 **le dé à coudre**: Fingerhut (*coudre*: nähen). | **une aiguille**: un outil pour coudre. | 4 **confier qc à qn**: jdm. etwas anvertrauen, übergeben. | 7 **s'arrêter net**: s'arrêter tout à coup. | **se heurter contre qc**: gegen etwas stoßen. | 8 **la barre**: la barrière. | **gisait**: imparfait de *gésir* (verbe défectif): liegen, ruhen. | 11 **écarter qc**: etwas spreizen(auseinanderstrecken). | 12 **maculer**: salir, rendre sale. | **la cuisse**: la partie supérieure de la jambe. | 14 **redouter qc**: craindre qc, avoir peur de qc. | 15 **écarquiller les yeux** (m. pl.): ouvrir grand les yeux. | 20 **le frisson**: Schauer. | **les reins** (m. pl.): Nieren; hier: Kreuz.

rien que ce sang figé sur sa jambe. Comment donc l'avait-on tuée?

Il s'était arrêté tout près d'elle; et il la regardait, appuyé sur son bâton. Certes, il la connaissait, puisqu'il connaissait
5 tous les habitants de la contrée; mais ne pouvant voir son visage, il ne pouvait deviner son nom. Il se pencha pour ôter le mouchoir qui lui couvrait la face; puis s'arrêta, la main tendue, retenu par une réflexion.

Avait-il le droit de déranger quelque chose à l'état du ca-
10 davre avant les constatations de la justice? Il se figurait la justice comme une espèce de général à qui rien n'échappe et qui attache autant d'importance à un bouton perdu qu'à un coup de couteau dans le ventre. Sous ce mouchoir, on trouverait peut-être une preuve capitale; c'était une pièce à
15 conviction, enfin, qui pouvait perdre de sa valeur, touchée par une main maladroite.

Alors, il se releva pour courir chez M. le maire; mais une autre pensée le retint de nouveau. Si la fillette était encore vivante, par hasard, il ne pouvait pas l'abandonner ainsi. Il
20 se mit à genoux, tout doucement, assez loin d'elle par prudence, et tendit la main vers son pied. Il était froid, glacé, de ce froid terrible qui rend effrayante la chair morte, et qui ne laisse plus de doute. Le facteur, à ce toucher sentit son cœur retourné, comme il le dit plus tard, et la salive séchée dans

1 **figé, e:** erstarrt; hier: geronnen. | 3 **s'appuyer sur:** sich stützen auf. |
5 **la contrée:** *la région.* | 6 **se pencher:** sich nach vorn beugen, sich bücken/
neigen. | 14 **la preuve:** Beweis, Nachweis. | **capital, e:** wesentlich. | 14f. **la**
pièce à conviction (f.): Beweisstück. | 18 **la fillette:** *la petite fille.* | 21 **tendre la**
main vers qc: die Hand nach etwas ausstrecken. | 22 **effrayant, e:** *qui fait*
peur. | **la chair:** (menschliches) Fleisch. | 23f. **il sentit son cœur retourné:**
etwa: ihm drehte sich der Magen um. | 24 **la salive:** *le liquide dans la bouche.*

sa bouche. Se relevant brusquement, il se mit à courir sous la futaie vers la maison de M. Renardet.

Il allait au pas gymnastique, son bâton sous le bras, les poings fermés, la tête en avant; et son sac de cuir, plein de lettres et de journaux, lui battait les reins en cadence.

5

La demeure du maire se trouvait au bout du bois qui lui servait de parc et trempait tout un coin de ses murailles dans un petit étang que formait en cet endroit la Brindille.

C'était une grande maison carrée, en pierre grise, très ancienne, qui avait subi des sièges autrefois, et terminée par une tour énorme, haute de vingt mètres, bâtie dans l'eau.

10

Du haut de cette citadelle, on surveillait jadis tout le pays. On l'appelait la tour du Renard sans qu'on sût au juste pourquoi; et de cette appellation sans doute était venu le nom de Renardet que portaient les propriétaires de ce fief resté dans la même famille depuis plus de deux cents ans, disait-on. Car les Renardet faisaient partie de cette bourgeoisie presque noble qu'on rencontrait souvent dans les provinces avant la Révolution.

15

Le facteur entra d'un élan dans la cuisine où déjeunait les domestiques et cria:

20

– M. le maire est-il levé? Faut que je li parle sur l'heure.

On savait Médéric un homme de poids et d'autorité, et on comprit aussitôt qu'une chose grave s'était passée.

3 au pas (m.) gymnastique: im Laufschrift. | 4 le poing: la main fermée. | le cuir: Leder. | 5 en cadence (f.): im Takt. | 6 la demeure: le lieu où on habite. | 7 tremper dans: eintauchen in. | la muraille: le grand mur. | 8 un étang: un petit lac. | 10 subir qc: etwas erleiden/erfahren. | le siège: Sitz, Sessel; hier: Belagerung. | 15 le fief: Lehensgut; hier: Anwesen. | 20 d'un élan: mit einem Satz (un élan: Schwung). | 22 Faut que je li parle (fam.): Il faut que je lui parle. | sur l'heure (f.): auf der Stelle.

M. Renardet, prévenu, ordonna qu'on l'amenât. Le piéton, pâle et essoufflé, son képi à la main, trouva le maire assis devant une longue table couverte de papiers épars.

C'était un gros et grand homme, lourd et rouge, fort
5 comme un bœuf, et très aimé dans le pays, bien que violent à l'excès. Agé à peu près de quarante ans et veuf depuis six mois, il vivait sur ses terres, en gentilhomme des champs. Son tempérament fougueux lui avait souvent attiré des affaires pénibles dont le tiraient toujours les magistrats de
10 Roüy-le-Tors, en amis indulgents et discrets. N'avait-il pas, un jour, jeté du haut de son siège le conducteur de la diligence parce qu'il avait failli écraser son chien d'arrêt Micmac? N'avait-il pas enfoncé les côtes d'un garde-chasse qui verbalisait contre lui, parce qu'il traversait, fusil au bras,
15 une terre appartenant au voisin? N'avait-il pas même pris au collet le sous-préfet qui s'arrêtait dans le village au cours d'une tournée administrative qualifiée par M. Renardet de tournée électorale; car il faisait de l'opposition au gouvernement par tradition de famille.

20 Le maire demanda:

– Qu'y a-t-il donc, Médéric?

– J'ai trouvé une p'tite fille morte sous vot' futaie.

Renardet se dressa, le visage couleur de brique:

1 **prévenir qn**: *informer qn*. | 2 **essoufflé, e**: *à bout de souffle (m.)*. | 3 **épars, e**: *verstreut*. | 6 **le veuf / la veuve**: *Witwe(r)*. | 7 **le gentilhomme**: *Edelmann*. | 8 **fougueux, -euse**: *qui se met facilement en colère (f.)*. | 9 **tirer qn de qc**: hier: *jdm. aus etwas heraushelfen*. | **le magistrat**: *Verwaltungsbeamte(r)*. | 10 **indulgent, e**: *nachsichtig*. | 11 f. **la diligence**: *(Pferde-, Post-)Kutsche*. | 12 **faillir faire qc**: *beinahe etwas tun*. | **le chien d'arrêt** (m.): *Vorstehhund*. | 13 **enfoncer qc**: *etwas einschlagen*. | **la côte**: *Rippe*. | **le/la garde-chasse**: *Jagdaufseher(in)*. | 14 **verbaliser contre qn**: *ein (Straf-)Protokoll gegen jdn. ausstellen*. | 15 f. **prendre qn au collet**: *jdn. am Kragen packen*. | 23 **la brique**: *Ziegel*.

– Vous dites ... Une petite fille?

– Oui, m’sieu, une p’tite fille, toute nue, sur le dos, avec du sang, morte, bien morte!

Le maire **jura**:

– Nom de Dieu! je parie que c’est la petite Roque. On vient de me prévenir qu’elle n’était pas rentrée hier soir chez sa mère. À quel endroit l’avez-vous découverte? 5

Le facteur expliqua la place, donna des détails, offrit d’y conduire le maire.

Mais Renardet devint brusque: 10

– Non. Je n’ai pas besoin de vous. Envoyez-moi tout de suite le **garde champêtre**, le secrétaire de la mairie et le médecin, et continuez votre **tournée**. Vite, vite, allez, et dites-leur de **me rejoindre** sous la futaie.

Le piéton, **homme de consigne**, obéit et se retira, furieux et **désolé** de ne pas assister aux **constatations**. 15

Le maire sortit à son tour, prit son chapeau, un grand chapeau mou, de **feutre** gris, à bords très larges, et s’arrêta quelques secondes sur le **seuil** de sa demeure. Devant lui s’étendait un vaste **gazon** où éclataient trois grandes taches, rouge, bleue et blanche, trois larges corbeilles de fleurs **épanouies**, l’une en face de la maison et les autres sur les côtés. Plus loin, se dressaient jusqu’au ciel les premiers arbres de la futaie, tandis qu’à gauche, par-dessus la Brindille élargie en étang, on apercevait de longues prairies, tout un pays 20 25

4 **jurer**: fluchen. | 12 **le garde champêtre**: Wild-, Jagdhüter (*champêtre*: ländlich). | 13 **la tournée**: Runde (hier: des Briefträgers). | 14 **rejoindre qn**: rencontrer/retrouver qn. | 15 **un homme de consigne**: Befehlsempfänger (*la consigne*: Befehl). | **obéir**: gehorchen. | 16 **désolé, e**: triste. | **les constatations** (f. pl.): Beweisaufnahme. | 18 **le feutre**: Filz. | 19 **le seuil**: Schwelle. | 20 **le gazon**: Rasen. | 21 f. **épanoui, e**: aufgeblüht.